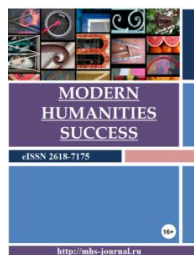


ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



Научно-исследовательский журнал «Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук»
<https://mhs-journal.ru>
2025, № 8 / 2025, Iss. 8 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (с указанием конкретного языка или группы языков) (филологические науки)
УДК 811:81'373

Символическая репрезентация концепта ALIENATION в англоязычных мигрантских произведениях

¹ Бахмудова А.М., ¹ Омарова П.М.,
¹ Дагестанский государственный университет

Аннотация: в статье анализируются средства образной репрезентации концепта ALIENATION в англоязычной мигрантской литературе, выявляются ключевые символы, служащие маркерами когнитивных и эмоциональных признаков отчуждения в произведениях М. Хамида, Х. Хоссейни и Ч.Н. Адичи. Актуальность данного исследования обусловлена интересом к проблемам и темам мигрантской литературы, демонстрирующей специфическую картину мира, в которой культурное и эмоциональное расслоение находит отражение в языковых средствах – прежде всего в метафорах и символических образах. Метафора, как средство когнитивного осмысления мира, позволяет авторам выражать внутреннее состояние героев, переживающих экзистенциальный разрыв между прошлым и настоящим, родиной и новой страной. Исследование подчеркивает универсальность концепта ALIENATION через разнообразные символические образы – двери, коридоры, деревья, животные, которые служат метафорами внутреннего отчуждения, перемен и поиска новой идентичности. Образы ада и призраков отражают состояние отчуждения, демонстрируют личностные и социально-культурные трансформации в условиях войны. Представленные результаты могут быть полезны для дальнейших исследований в области когнитивной лингвистики, межкультурной коммуникации и анализа мигрантской литературы как особого феномена современной культуры.

Ключевые слова: концепт, отчуждение, ALIENATION, мигрантская литература, метафора, символ, признак концепта, лексема

Для цитирования: Бахмудова А.М., Омарова П.М. Символическая репрезентация концепта ALIENATION в англоязычных мигрантских произведениях // Modern Humanities Success. 2025. № 8. С. 7 – 12.

Поступила в редакцию: 1 апреля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 1 июня 2025 г.; Принята к публикации: 18 июля 2025 г.

Symbolic representation of the concept of ALIENATION in English-language migration literature

¹ Bakhmudova A.M., ¹ Omarova P.M.,
¹ Dagestan State University

Abstract: the article analyzes the means of figurative representation of the concept of ALIENATION in English-language migrant literature, identifies key symbols that serve as markers of cognitive and emotional signs of alienation in the works of M. Hamid, Kh. Hosseini and Ch. Adichie. The relevance of this study is due to the interest in the problems and themes of migrant literature, demonstrating a specific worldview in which cultural and emotional stratification is reflected in linguistic means – primarily in metaphors and symbolic images. Symbols and metaphor, as a means of cognitive understanding of the world, allows authors to express the internal state of the characters experiencing an existential gap between the past and the present, their homeland and their new country. The study emphasizes the universality of the concept of ALIENATION through a variety of symbolic images – doors, corridors, trees, animals, which serve as metaphors for internal alienation, change and the search for a new identity. The images of hell and ghosts reflect the state of alienation, demonstrate personal and socio-cultural transformations during wartime. The results of the study can be useful for further research in the field of cognitive linguistics, intercultural communication and analysis of migrant literature as a special phenomenon of modern culture.

Keywords: concept, alienation, ALIENATION, migrant literature, metaphor, symbol, concept feature, lexeme

For citation: Bakhmudova A.M., Omarova P.M. Symbolic representation of the concept of ALIENATION in English-language migration literature. Modern Humanities Success. 2025. 8. P. 7 – 12.

The article was submitted: April 1, 2025; Approved after reviewing: June 1, 2025; Accepted for publication: July 18, 2025.

Введение

Современные миграционные процессы формируют уникальный социокультурный контекст, в котором мигрантская литература приобретает особое значение. В условиях разрыва с родной культурной средой, конфликта идентичностей и поиска принадлежности, в художественном дискурсе усиливается тема отчуждения. В психологии отчуждение – состояние эмоционально-психологической отстранённости, чуждости по отношению к кому-либо или чему-либо, в том числе и к самому себе [1].

Мигрантская литература определяется по-разному: она может относиться к авторам, которые мигрировали, к текстам, рассказывающим об опыте миграции или может рассматриваться как эстетический аспект литературы [10]. Мигрантская литература демонстрирует специфическую картину мира, в которой культурное и эмоциональное расслоение находит отражение в языковых средствах – прежде всего в метафорах и символических образах. Именно метафора, как средство когнитивного осмысления мира, позволяет авторам выражать внутреннее состояние героев, переживающих экзистенциальный разрыв между прошлым и настоящим, родиной и новой средой обитания.

В статье исследуются образные репрезентации концепта ALIENATION в текстах М. Хамида, Х. Хосейни и Ч. Н. Адици, а также описание способов их реализации с точки зрения когнитивной лингвистики. Образные репрезентации отражены в виде символических образов. В отличие от абстрактных рассуждений, символические образы создают эмоционально насыщенную картину отчуждения, выступая как универсальные коды, понятные в разных культурах. В концепте ALIENATION отражаются темы изоляции, потери связи с окружающим миром, невозможности самоопределения, что делает его центральным элементом в анализе текстов мигрантской литературы.

Материалы и методы исследований

Материалом для исследования послужили художественные произведения-образцы мигрантской литературы современных англоязычных авторов: роман М. Хамида «Выход: Запад»/ “Exit West”, Х.

Хосейни «Бегущий за ветром»/ “The Kite Runner” и Ч.Н. Адици «Половина желтого солнца»/ “Half of a Yellow Sun”. Выбор обусловлен тем, что данные тексты демонстрируют широкий спектр символических образов, связанных с переживанием отчуждения и миграционного опыта.

В качестве методов были использованы описательный и концептуальный анализ, интерпретационный метод.

Анализ проводился на основе лексем и образов, имеющих прямую или косвенную связь с концептом отчуждения, а также их частотности и функциональной нагрузки в структуре художественного дискурса.

Результаты и обсуждения

Концепт отчуждения, который является объектом нашего исследования представляет собой проявление таких жизненных отношений субъекта с миром, при которых продукты его деятельности, он сам, а также другие индивиды и социальные группы, являясь носителями определенных норм, установок и ценностей, осознаются как противоположные ему самому. Это выражается в соответствующих в соответствующих переживаниях субъекта: чувствах обособленности, одиночества, отвержения, потери Я [6]. Тема отчуждения является одной из ключевых тем мигрантской литературы.

Концепт обладает образными признаками, формируемыми метафорическим осмыслением соответствующего предмета или явления. Этот образ можно назвать метафорическим или когнитивным, отсылающим абстрактный концепт к материальному [3]. Абстрактные концепты многомерны и репрезентируются с помощью множества концептуальных метафор и символов. С помощью концептуальной метафоры более абстрактная целевая область (например, числовое значение) понимается в терминах более конкретной исходной области (например, физического пространства) [9].

В рамках проведенного анализа образной репрезентации концепта ALIENATION в художественных текстах мигрантской литературы были выделены символы, репрезентирующие концепт отчуждения: СВЯЗУЮЩИХ ПРОСТРАНСТВ

(ДВЕРЕЙ И КОРИДОРОВ), ЖИВОТНЫХ, ДЕРЕВЬЕВ, ПРИЗРАКОВ.

Выделенные образы функционируют как метафорические маркеры, отражающие внутреннее состояние отчуждения персонажей, их социальное положение, культурную изоляцию и психологическую дезориентацию.

Рассмотрим один из самых знаковых метафорических воплощений концепта ALIENATION – **двери**. Образ двери распространен в художественной и философской литературе [2]. Переход через двери является неким ритуалом, переходом из одного состояния в другое. Важно отметить, что во всех культурах двери являются старинным архетипическим знаком, узнаваемым со времен древнейших цивилизаций. Двери представляют собой переход в иное пространство, физическое или метафизическое [8]. Данный символ перекликается с «обрядом перехода» Ван Геннепа, который рассматривает жизнь человека в социуме как непрерывающийся процесс перехода из одного сообщества в другое, имеющих три стадии: *отделение* – отстранение от прежнего я, *промежуточная (лиминарная)* – переходную стадию, когда человек покинул одно место, но еще не прибыл в следующее; и *включение* – принятие своей новой идентичности и вхождение в новое сообщество [2].

В произведении М. Хамида «Выход: Запад» описывается ситуация, когда в разных точках мира появляются порталы, так называемые *doors* – двери, через которые люди попадают в другие страны: *Rumors had begun to circulate of doors that could take you elsewhere, often to places far away, well removed from this death trap of a country* [12].

Приведем примеры из нашей выборки практического материала, где понятийное поле ALIENATION в результате когнитивных процессов часто накладывается на поле двери: *Saeed and Nadia meanwhile had dedicated themselves single-mindedly to finding a way out of the city, and as the overland routes were widely deemed too perilous to attempt, this meant investigating the possibility of securing passage through the doors, in which most people seemed now to believe* [12].

Главные герои произведения «Выход: Запад» намереваются покинуть страну через двери, портал в новый мир и новую жизнь. Находясь в стране охваченной войной, все большее количество ее жителей начинают верить в существование дверей как возможности избежать смертей и разрухи.

It was said in those days that the passage was both like dying and like being born, and indeed Nadia experienced a kind of extinguishing as she entered the blackness [12]. Двери, а точнее процесс прохожде-

ния через них, в данном примере выступают как символ нового рождения, проходя через которые персонажи претерпевают изменения в своей личности, лишаясь прежнего «я».

Концепт ALIENATION может быть представлен метафорически через использование физического пространства и предметов. Еще одним символом является *коридор*. Коридор – это неотъемлемый элемент планировки дома, особенно у состоятельных людей. Первоначально этот элемент внутреннего пространства дома предназначался для отделения прислуги от господ, впоследствии коридор стал отражать изменения в социальном восприятии, то есть он стал метафорически использоваться как барьер между теми, кто стремится к изоляции.

But she had always been separated from them by hallways that got longer and more thickly carpeted as they moved from house to house [11]. В данном примере из романа Ч. Н. Адичи «Половина желтого солнца» коридоры выступают как символ степени отчужденности между постепенно богатеющими родителями Оланны и их дочерью. Длина коридоров и толщина ковров усиливает степень отчужденности.

Образ животного может служить символическим воплощением концепта. Так, концепт ALIENATION представлен в романе М. Хамида в образе **лисы**.

Лиса – древний символ, интерпретация которого варьируется в зависимости от культуры. В преобладающем количестве культур, в том числе и в британской, лиса предстает изворотливым созданием, способным приспособиться к трудным условиям жизни. Лисы, по аналогии с мигрантами, живут по одиночке, представая в образе изгоев. Несмотря на то, что проворного лиса часто изображают как вороватого преступника, вредителя, которого нужно устранить [7], способность переступать границы дозволенного сделала его одним из самых успешно приспособляющихся к жизни в суровой среде [5].

One night a fox appeared in the garden of the house where Saeed and Nadia were staying. They were both amazed to see it, and wondered how such a creature could survive in London, and where it had come from. Some people told them it might have come through the doors [12]. Появление лисы в Лондоне удивляет героев романа, но они узнают от других, что лиса пришла через те же *двери*, через которые проходят сами мигранты.

They began to sit on the balcony outside their bedroom and wait in the dark for the fox to appear below, in the garden. Such a noble animal, noble though it was fond of rummaging in the trash [12]. Лиса

отождествляется с мигрантом, в прошлом полноправным гражданином, который вынужден скитаться, рискуя своей жизнью, чтобы выжить в постоянно меняющихся условиях.

Концепт ALIENATION так же передаётся через атмосферу чуждости, покинутости в следующем описании: *Milky cobwebs hung in the living room... Dust motes swam ghostlike in the empty room. He looked up and saw a large black spider moving slowly in its web, as if uncaring of their presence and still secure that this was its home* [11]. В романе Ч. Ади-чи персонажи Угву и Оланны возвращаются в когда-то уютный дом, теперь разрушенный войной. Образ паука, плетущего паутину, символизирует покинутость и разрушение.

Концепт ALIENATION представлен также через образ **дерева**. Мотив дерева в «Выход-Запад» проходит через весь роман, переплетаясь с судьбами героев. Человек во многих культурах сравнивает себя с деревом, корни же дерева соотносятся с корнями человека, местом, где он родился. Отсутствие корней означает беспорядочное перемещение с места на место или от одной идентичности к другой [5].

В произведении Выход: Запад это лимонное дерево. Хотя напрямую лимонное дерево не символизирует концепт, его гибель знаменует потерю старой идентичности и последующего отчуждения:

The lemon tree in its clay pot on Nadia's terrace, as tall as he was, and rooted in its soil... The lemon tree was reaching up, up, in a gesture so beautiful that Saeed was filled with love, and reminded of his parents, for whom he suddenly felt such gratitude [12]. Высокое и цветущее дерево с крепкими корнями, напоминающее Саиду о родителях, впоследствии, когда он решает покинуть дом, высыхает.

Nadia's lemon tree did not recover, despite repeated watering, and it sat lifeless on their balcony, clung to by a few desiccated leaves [12].

Дерево также выступает символом отчуждения в романе Х. Хосейни «Бегущий по ветру». Гранатовое дерево символизировало дружбу героев Амира и Хасана в детстве: *After school, Hassan and I climbed its branches and snatched its bloodred pomegranates* [13]. После предательства Амира дерево перестает приносить плоды, что намекает на отчуждение героев: *Hassan had said in his letter that the pomegranate tree hadn't borne fruit in years. The carving had dulled, almost faded altogether* [13].

В ходе анализа также был выделен образ **призрака**, как один из символов, репрезентирующих концепт ALIENATION.

Then maybe my life as a ghost in this house would finally be over [13]. Один из главных героев романа Хосейни «Бегущий за ветром» Амир переживает чувство отчуждения после совершенного им предательства и отъезда в другую страну. Он описывает себя как «призрака», который живет в доме, но остается незамеченным.

В романе «Половина желтого солнца» образ призрака выступает в качестве метафорического символа, отражающего концепт отчуждения: *He was not a ghost. Other people came out to hug him, to rub his body in disbelief as though the sandpouring had still not proved to them that he was not a ghost* [11].

Еще один символический образ, обнаруженный нами в ходе анализа, репрезентирует концепт ALIENATION посредством образа ада.

Our ears became accustomed to the whistle of falling shells, to the rumble of gunfire...Kabul in those days, Amir jan, was as close as you could get to that proverbial hell on earth. The Wazir Akbar Khan area was not attacked as much, so we did not have it as bad as some of the other neighborhoods [13]. Здесь один из героев романа «Бегущий за ветром» описывает ставшие обыденностью страдания людей военного времени. Кабул представляется как место с очень неблагоприятными условиями, которое все, как и Амир стремились покинуть в прошлом. Метафора **hell on earth** используется для описания неблагоприятных условий во время войны.

Выводы

Таким образом, проведенный анализ показал, что концепт ALIENATION в англоязычной мигрантской литературе представлен системой символических образов, посредством которых объективируются переживания героев, передается их социокультурное и личностное отчуждение. *Двери* и *коридор* символизируют стадии перехода и ограничения пространства/изоляции, *лиса* отождествляется с процессом миграции и адаптации, а также возможностями. Используемый в мигрантской литературе образ *дерева* служит символом родственной и дружеской связи, прекращение которых сравнивается с увяданием и гибелью дерева. Крайняя степень отчуждения ассоциируется с образом *призрака*, который символизирует заброшенность и опустошение. Отчуждение в условиях войны, как следствие крайних лишений и страданий, представлено символом *ада*. Выявленные символы служат для репрезентации в произведениях мигрантской литературы социальное эмоциональное отдаление, утрату связи с самим собой и другими и экзистенциальный кризис.

Список источников

1. Абраменкова В.В. Социальная психология. Словарь / Под ред. М. Ю. Кондратьева. М.: ПЕР СЭ, 2005. С. 68 – 69. ISBN 5-9292-0141-2
2. Геннеп А. Обряды перехода. Москва: Издательская фирма Восточная литература РАН, 1999. 128 с.
3. Пименова М.В. Концептуальные метафоры как способ представления внутреннего мира человека. Кемерово: Вестник Кемеровского государственного университета. 2006. № 2 (26). С. 39 – 46.
4. Caspari E. Animal Life in Nature, Myth and Dreams. Wilmette, IL: Chiron Publications, 2003. 317 p.
5. Ronnberg A. The Book of Symbols: Reflections on Archetypal Images. London: Taschen, 2010. 807 p.
6. Большая психологическая энциклопедия. URL: <https://psychology.academic.ru/> (дата обращения: 14.03.2025)
7. RuralHistoria. [Electronic resource]. URL: https://ruralhistoria.com/2024/05/15/from-necessity-to-nobility-the-history-of-fox-hunting-in-britain/?utm_source=chatgpt.com (accessed: 14.03.2025)
8. Zarubejom.ru. [Electronic resource]. URL: <https://zarubejom.ru/articles/otkryvaya-dveri-vospriyatiya> (accessed: 13.03.2025)
9. Banks B., Borghi A.M., Fargier R., Fini C., Jonauskaite D., Mazzuca C., Montalti M., Villani C., Woodin G. Journal of Cognition Consensus Paper: Current Perspectives on Abstract Concepts and Future Research Directions. Journal of Cognition 2023. № 6 (1). P. 1 – 26. DOI: <https://doi.org/10.5334/joc.238>
10. Journal of World Literature. Volume 10 (2025): Issue 1 (Feb 2025): Special Issue: World Literature and Migration Literature, edited by Sandra Vlasta. P. 1 – 7.
11. Adichie Ch. Half of a Yellow Sun. [Electronic resource]. URL: https://www.bookfrom.net/chimamanda-ngozi-adichie/42345-half_of_a_yellow_sun.html (дата обращения: 7.03.2025)
12. Hamid M. Exit West. [Electronic resource]. URL: https://www.bookfrom.net/mohsin-hamid/51953-exit_west.html (дата обращения: 7.03.2025)
13. Hosseini Kh. The Kite Runner [Electronic resource]. URL: https://www.bookfrom.net/khaled-hosseini/31586-the_kite_runner.html (дата обращения: 7.03.2025)

References

1. Abramenkova V.V. Social Psychology. Dictionary. Ed. by M. Yu. Kondratiev. Moscow: PER SE, 2005. P. 68 – 69. ISBN 5-9292-0141-2
2. Gennep A. Rites of Passage. Moscow: Publishing Company Vostochnaya Literatura RAS, 1999. 128 p.
3. Pimenova M.V. Conceptual Metaphors as a Way of Representing the Inner World of a Person. Kemerovo: Bulletin of the Kemerovo State University. 2006. No. 2 (26). P. 39 – 46.
4. Caspari E. Animal Life in Nature, Myth and Dreams. Wilmette, IL: Chiron Publications, 2003. 317 p.
5. Ronnberg A. The Book of Symbols: Reflections on Archetypal Images. London: Taschen, 2010. 807 p.
6. The Great Psychological Encyclopedia. URL: <https://psychology.academic.ru/> (date of access: 14.03.2025)
7. RuralHistoria. [Electronic resource]. URL: https://ruralhistoria.com/2024/05/15/from-necessity-to-nobility-the-history-of-fox-hunting-in-britain/?utm_source=chatgpt.com (date of access: 14.03.2025)
8. Zarubejom.ru. [Electronic resource]. URL: <https://zarubejom.ru/articles/otkryvaya-dveri-vospriyatiya> (date of access: 03.13.2025)
9. Banks B., Borghi A.M., Fargier R., Fini C., Jonauskaite D., Mazzuca C., Montalti M., Villani C., Woodin G. Journal of Cognition Consensus Paper: Current Perspectives on Abstract Concepts and Future Research Directions. Journal of Cognition 2023. No. 6 (1). P. 1 – 26. DOI: <https://doi.org/10.5334/joc.238>
10. Journal of World Literature. Volume 10 (2025): Issue 1 (Feb 2025): Special Issue: World Literature and Migration Literature, edited by Sandra Vlasta. P. 1 – 7.
11. Adichie Ch. Half of a Yellow Sun. [Electronic resource]. URL: https://www.bookfrom.net/chimamanda-ngozi-adichie/42345-half_of_a_yellow_sun.html (date of access: 7.03.2025)
12. Hamid M. Exit West. [Electronic resource]. URL: https://www.bookfrom.net/mohsin-hamid/51953-exit_west.html (date of access: 7.03.2025)
13. Hosseini Kh. The Kite Runner [Electronic resource]. URL: https://www.bookfrom.net/khaled-hosseini/31586-the_kite_runner.html (date of access: 7.03.2025)

Информация об авторах

Бахмудова А.М., Дагестанский государственный университет

Омарова П.М., кандидат филологических наук, доцент, Дагестанский государственный университет

© Бахмудова А.М., Омарова П.М., 2025